САМАНТА ШЕННОН



ХОД КОРОЛЕВОЙ

НОВАЯ АВТОРСКАЯ ВЕРСИЯ К ДЕСЯТИЛЕТИЮ ЦИКЛА



АЗБУКА
Санкт-Петербург

УДК 821.111
ББК 84(4Вел)-445
Ш 47

Samantha Shannon
THE SONG RISING
Copyright © Samantha Shannon-Jones, 2017, 2024
THE DAWN CHORUS
Copyright © Samantha Shannon-Jones, 2020, 2024
All rights reserved

Перевод с английского Анны Петрушиной

Серийное оформление и оформление обложки
Виктории Манацковой

Шеннон С.

Ш 47 Ход королевой : Новая авторская версия к десятилетию цикла : роман, повесть / Саманта Шеннон ; пер. с англ. А. Петрушиной. — СПб. : Азбука, Издательство АЗБУКА, 2027. — 544 с.

ISBN 978-5-389-28766-2

Специальное издание к десятилетнему юбилею цикла-бестселлера, разошедшегося по планете миллионами экземпляров!

Роман тщательно переработан и значительно дополнен автором.

В эту книгу включена повесть «Утренний хор» — о том, как Пейдж Махоуни и Арктур Мезартим скрываются в Сайенской цитадели Париж.

Одержав победу в кровавом сражении, Пейдж Махоуни становится темной владычицей Синдиката. Отныне она королева лондонского преступного мира, готовая вести войну против тирании Сайена. Однако заклятые враги не дремлют, а коррумпированный Синдикат отказывается поддержать ее в борьбе.

Ситуация усугубляется с появлением «Экстрасенса» — устройства, призванного стереть ясновидцев с лица земли. Пейдж единственная способна скрыться от его радара. Доведенная до отчаяния, она решает уничтожить дьявольский механизм. Но как это сделать, когда на тебя объявлена охота, за твою голову назначена награда, а самый близкий человек может оказаться предателем?

УДК 821.111
ББК 84(4Вел)-445

© А. А. Петрушина, перевод, 2021, 2026
© Издание на русском языке, оформление.
ООО «Издательство АЗБУКА», 2027
Издательство Азбука®

ISBN 978-5-389-28766-2

АВТОРСКОЕ ПРЕДИСЛОВИЕ К НОВОМУ ИЗДАНИЮ

Первое издание книги «Ход королевой» увидело свет в 2017 году.

Сейчас вы держите в руках существенно переработанную версию книги. Сюжет мало отличается от первоначального, однако изменился стиль написания, несколько отточенный автором.

Надеюсь, вам понравится читать этот цикл не меньше, чем мне — работать над ним в течение десятилетия.

Саманта Шеннон,
14 февраля 2024 года


Сайенская республика
Англия
(второе название –
Сайенская республика
Британия)
Инвернесс
Северо-
Шотландское
нагорье
Эдинбург
Среднешотландская
низменность
Ольстер
Белфаст
Северо-
Западное
нагорье
Коннахт
Северо-
Восточный
регион
Ленстер
Дублин
Манчестер
Лидс
Манстер
Ферма
«Медуница»
Центральный
пояс
Западный
регион
Бирмингем
Кардифф
Юго-Восточный
регион
Бристоль
Лондон
Юго-Западный
регион
Сайенская республика
Ирландия
Столица
Цитадель
Дом, где выросла Пейдж Махоуни

Мы боимся молчания,
Голос все искупает.

Эмили Дикинсон.
Мы боимся молчания.
Перевод А. Грибанова

Каста мимов

ТЕМНАЯ ВЛАДЫЧИЦА — Пейдж Махоуни,
также известная как Черная Моль и Бледная Греза

ЕЕ ДОСТОЧТИМЫЕ ПОДЕЛЬНИКИ

Старший подельник — Никлас Найгард
по прозвищу Алый Взор

Подельница — Элиза Рентон
по прозвищу Страдающая Муза

ВЫСШЕЕ КОМАНДОВАНИЕ
Потустороннего совета

Первая когорта — Мария Огненная — Стратегия

Вторая когорта — Светляк — Вербовка

Третья когорта — Том Рифмач — Связь

Четвертая когорта — Минти Вулфсон — Законодательство

Пятая когорта — Винн Ни-Люань — Врачевание

Шестая когорта — Жемчужная Королева —
Продовольствие и снабжение

ВЫСШЕЕ КОМАНДОВАНИЕ
Рантанов

Тирабелл, хранительница Шератана — Финансы

Арктур, Страж Мезартима — Обучение

НЕ ПРЯТАТЬСЯ, НЕ СДАВАТЬСЯ!





ПРЕЛЮДИЯ

2 ноября 2059 года

Свет нещадно бил по чужим глазам. Я по-прежнему находилась в другом теле, в той же самой комнате, однако все переменилось.

Улыбка на его губах. Знакомый блеск во взгляде, как в старые добрые времена, когда мне удавалось сорвать куш на аукционе. Мое сознание впитывало каждую мелочь: черный камзол, расшитый перекрещенными золотыми якорями, алый галстук на шее. Затянутая в шелковую перчатку рука сжимает трость из эбенового дерева.

— Вижу, ты освоила переселение на расстоянии, — констатировал он. — Умеешь удивлять, умеешь.

Фарфоровый набалдашник трости в форме головы белой лошади.

— Думаю, ты знакома с моим верховным надсмотрщиком, — вкрадчиво произнесла Нашира.

Впервые с момента его появления я осмелилась перевести дыхание.

Попытки помешать мне были бесконечны. Лукавый змей неделями убеждал меня молчать о рефаимах. И вот, пожалуйста: он здесь, в стане врага, и при этом чувствует себя как рыба в воде.

— Проглотила свой ворованный язычок, милочка? — гортанно расхохотался Джексон. — Да, Пейдж, это я собственный персоной, заодно с рефаимами. В самом сердце архонта, с якорем на груди! Ты напугана? Посрамлена? Шокирована до глубины своей трепетной души?

— Почему? — выдавила я, обретя наконец дар речи. — Какого черта ты тут делаешь?

— Можно подумать, у меня есть выбор. С тобой в статусе темной владычицы мой горячо любимый Синдикат обречен. Поэтому я решил вернуться к корням.

— Корням?

Джексон расплылся в улыбке:

— Позволь пролить свет на твою ситуацию. Для Тирабелл Шератан ты всего лишь пешка в затяжной игре. Арктур Мезартим не более чем приманка. В Оксфорде он взял тебя под покровительство по ее приказу, и ты, дорогуша, клюнула. Это очевидно всем, кроме тебя.

По телу пробежал нехороший холодок. Кто-то в цитадели тормошил мое бесчувственное тело.

— Это сражение тебе не выиграть. Не Синдикату служить орудием войны, и не тебе им править, — вещал Джексон. — Если придется подрезать твои крылья, дабы ты не сгинула в пламени, значит так тому и быть. — Он протянул руку. — Примкни к нам.

Перед внутренним взором промелькнули три тела. Лотта Гордон, Элла Гиддингс, Чарльз Ланвин болтаются в петле на экране за моей спиной.

— Ты воюешь не на той стороне. Выбери нашу, — продолжал он, пропустив мой вопрос мимо ушей. — Словами не описать, какое мучение видеть тебя на побегушках у Рантанов. В отличие от Старьевщика я верил, что ты не попадешься им на крючок. Не соблазнишься Арктуром. Думал, Бледная Греза не подчинится тому, кто совсем недавно был ее хозяином.

— Разве ты просишь меня не о том же? — холодно парировала я.

Джексон улыбнулся.

Снова неприятный холодок в эфире. Меня постепенно вытесняло из чужого лабиринта.

— Это твой последний шанс, темная владычица. — Голос Джексона посуровел. — Отступись, пока всех твоих соратников не повесили. Пока якорь не поверг тебя в пыль.

Джексону удалось выбить почву у меня из-под ног, и мы оба это понимали.

Однако если он надеялся меня напугать, то напрасно.

— Уж лучше сгореть, — ответила я.

Расплавленный мозг сочился из носа на грудь. Нужно прийти в себя, глотнуть воздуха...

Кто-то стиснул мою руку, но я высвободилась, сорвала кислородную маску, распахнула дверцу и кубарем выкатилась из салона. От удара швы на боку разошлись, рубашка пропиталась кровью.

Конечно, Джексон Холл способен на любую подлость, но переметнуться на службу к Сайену... Уму непостижимо! Он сделал карьеру в тени рефаимов, а никак не в их объятиях.

Раны после Битвы горели огнем, пульсировали. Я устремилась в ночь, сбежала по мокрым ступенькам к Темзе, там рухнула на колени, тяжело дыша и проклиная собственную глупость.

«Я найду других союзников». Его слова, сказанные на Битве, звенели в ушах. «Берегись. Мы еще встретимся».

Надо было убить его на «Арене розы». Клинок уже упирался Джексону в горло, но мне не хватило духу довести дело до конца.

Мысли путались.

«Тебе пора заводить новых союзников», — самоуверенно заявила я Нашире.

«О, у меня остался старый союзник. Он явился ко мне сегодня вечером после долгих двадцати лет разлуки».

— Нет, — шептала я. — Только не ты.

«Я решил вернуться к корням».

Как непринужденно Джексон стоял подле Саргасов! Сотни мелочей, которыми я пренебрегла, не разглядела в своей слепоте, внезапно всплыли на поверхность. Он, вчерашний побирушка, был на порядок богаче любого главаря мимов. А ведь за памфлеты много не платят.

Как ему удалось подняться из грязи в князи?

Еще одна загадка: почему Джексон очертя голову ринулся спасать меня из колонии, не имея ни плана отступления, ни четкого понимания, что подстерегает «Печатей» в Оксфорде. Очень глупый поступок. Хотя Джексон не дурак. Не в его правилах так рисковать.

Но если он уже сбегал оттуда... Если заранее знал обходной путь...

В сознании всплыло новое воспоминание. «Нам никак не удавалось выяснить, что же творится в Оксфорде». Именно Джексон отыскал недостающий фрагмент мозаики. Слух о туннеле под Уайтхоллом.

Вот только никаких слухов не было.

Двадцать долгих лет. Всего несколько слов открыли мне, кем Джексон Холл был на самом деле. Пусть у меня нет доказательств, однако я нутром чуяла, что не ошиблась.

Джексон не просто предатель.

Он — тот самый предатель.

Тот, кто двадцать лет назад предал Рантанов и столь страшной ценой купил себе свободу. Тот, по чьей вине их спины исполосованы шрамами. Тот, кто обрек остальных узников на верную смерть.

А я столько времени была его подельницей!

Правой рукой!

Окрик остановил время или, наоборот, запустил новый виток. Рев в ушах перекрыли чьи-то шаги. Краем глаза я уловила движение: Страж опустился рядом со мной на корточки.

Надо рассказать ему, разделить невыносимое бремя.

— Я знаю, кто предал вас двадцать лет назад. Знаю, из-за кого твоя спина покрыта шрамами.

Ник перегнулся через парапет:

— Легионеры! Страж, тащи ее сюда.

Арктур не шелохнулся. Я боялась, что он не сумеет верно истолковать выражение моего лица и мне придется самой назвать имя. Однако спустя мучительное мгновение ему тоже открылась чудовищная истина. Глаза рефаима полыхнули огнем:

— Джексон.

Часть первая

Бог в машине[1]

[1] Перефразирован латинский театральный термин «бог из машины» *(Deus ex machina)*.



1

ТЕМНАЯ ВЛАДЫЧИЦА

Войну недаром сравнивают с игрой. И там и там есть соперники, есть враждующие стороны. И там и там можно потерпеть поражение.

Существует лишь одно принципиальное различие.

Любая игра по сути своей лотерея. А лотерея исключает определенность. Если выигрыш гарантирован заранее, пропадает весь смысл играть.

В войне, напротив, мы жаждем определенности. Даже полный дурак не станет воевать без твердой уверенности в победе или, на худой конец, без понимания того, что вероятность проигрыша ничтожно мала и выигрыш с лихвой окупит кровавую цену. На войну идут не за адреналином, а за триумфом.

Вопрос только в том, оправдывает ли триумф средства его достижения.

Лондонская цитадель Сайена
27 ноября 2059

В сердце делового квартала Лондонской цитадели Сайена полыхал пожар. Дидьен Вэй, поэт подпольного мира и вечный соперник Джексона Холла, горевал в Чипсайде над останками Сент-Мэри-ле-Боу.

Заброшенная церковь, незыблемый атрибут столицы, превратилась в черные дымящиеся руины.

В напудренном парике и фраке Дидьен смотрелся диковинкой даже по меркам криминального мира, однако окружающие не обращали на чудака ни малейшего внимания — кроме тех, кто откликнулся на его зов. Замаскированные с головы до пят, мы сгрудились у входа в проулок и молча созерцали развалины. На стене алым горело послание:

СЛАВЬТЕ БЕЛОГО СБОРЩИКА,
ИСТИННОГО ВЛАДЫКУ ЛОНДОНА

Под словами красовался оранжевый цветок. Настурция — символ борьбы или власти.

— Надо увести беднягу, — мрачно заметила Мария Огненная, одна из моих командующих. — Пока до него не добрался Сайен.

Я не двинулась с места. Дидьен настаивал на моем присутствии, однако его нынешнее состояние не располагало к конструктивному диалогу. С Вэя станется разоблачить меня перед всей улицей — знаем, проходили.

— Я помогу, — вызвалась Элиза, потуже затягивая капюшон. — Переправим его на Граб-стрит.

— Осторожнее, — посоветовала я.

Она поспешила к Дидьену, который молотил кулаками по брусчатке и блажил на чем свет стоит. Мария вместе со своей подельницей Ювелиршей двинулась следом.

Я держалась позади Ника. С недавних пор мы приспособились носить зимние капюшоны — последний писк моды, — полностью закрывавшие лицо. Однако в моем нынешнем положении даже самая изощренная маскировка могла подвести.

После Битвы, где я сражалась с собственным главарем за право возглавить Синдикат, Ник бросил работу и исчез с радаров Сайена, но напоследок выкрал несколько ком-

плектов медицинских инструментов и максимально опустошил свой банковский счет. Буквально через пару дней его снимок транслировали по «Оку Сайена» наряду с моим.

— Думаешь, Джекс постарался? — Ник кивнул на почерневший остов.

— Его приспешники. Похоже, они гораздо преданнее, чем мы надеялись.

— Жалкая горстка диверсантов, — отмахнулся Ник. — Не забивай голову. И вообще, аукционный дом ненавидели многие. Может, оно и к лучшему, что его больше нет.

Несмотря на его обнадеживающий тон, меня терзала тревога. Уже третье нападение на стратегический объект Синдиката за короткий срок. В прошлый раз мятежники учинили погром на рынке Спиталфилдс: распугали торговцев, опустошили палатки. Участники погрома считали Джексона истинным темным владыкой вопреки его подозрительному отсутствию. Даже когда я изложила факты, они наотрез отказывались верить, что Белый Сборщик переметнулся к Сайену.

Впрочем, это никак не влияло на расстановку сил — большинство ясновидцев приняли мою сторону. Однако смысл диверсий был очевиден: мне не удалось завоевать сердца всех подданных. Хотя чему удивляться: основная масса паранормалов глубоко презирала моего предшественника по прозвищу Сенной Гектор. Малочисленные приверженцы повиновались ему из страха или за солидную мзду.

Элиза с Ювелиршей увели Дидьена. Рев пожарной сирены заглушал его отчаянные рыдания, однако все присутствующие понимали: церковь не спасти, равно как и склеп Юдифи, где проводили аукционы. Мы поспешили прочь, а за спиной у нас догорала очередная веха нашей истории.

Конечно, Ник был прав. Весь Синдикат ненавидел Дидьена, любителя воровать чужие фантомы ради наживы. Тем не менее аукционы давали отличную возможность

представителям разных секторов встретиться, пообщаться. Сколько увлекательных часов я провела в склепе Юдифи, торгуясь напропалую! В прежние времена я горько оплакивала бы потерю. Однако с тех пор, как Джексон открыл свое истинное лицо, воспоминания о той жизни, где я была подельницей, изрядно потускнели. Хотелось соскрести их в яму, присыпать землей и начать все с чистого листа.

— Ближайшая явка у нас на Клок-лейн, — шепнул Ник.

— Точно.

Мы юркнули в подворотню, прочь от кольца жара и пламени, окружавшего церковь. Я выбирала безлюдные места, а Ник высматривал камеры наблюдения. После Битвы за власть мы из рядовых паранормалов превратились в особо опасных преступников, и награда за наши головы росла не по дням, а по часам. Хотя мы еще не предприняли никаких радикальных действий, Сайен понимал, к чему все идет, и заранее подстраховался.

Одному эфиру известно, сколько мы еще протянем в Лондоне. Ночные вылазки сулили крупные неприятности, однако я не смогла отказать Дидьену в просьбе элементарно убедить его, что мы с ним заодно. Джексона он ненавидел всем сердцем, и это делало его нашим потенциальным союзником.

Явка представляла собой крохотную квартирку. Временная хозяйка из числа бывших «Соловьев» горела желанием помочь Касте мимов. После смерти Аббатисы половина ее банды разбежалась кто куда, зато оставшиеся присягнули мне на верность.

В отличие от большинства наших пристанищ, на Клок-лейн имелись центральное отопление, холодильник и нормальная кровать. Какое блаженство — очутиться в тепле после беготни по ночным улицам. Последние две недели валил снег, Лондон покрылся ледяной коркой, как именинный торт глазурью. Никогда на моей памяти не случалось

такой суровой зимы. Стоило высунуться за порог, и глаза начинали слезиться.

Ник плюхнулся на постель. Пусть хотя бы он отдохнет. Лунный свет озарял его лицо, подчеркивая глубокие морщины на лбу, которые не разглаживались даже во сне. Я вытянулась на кушетке, однако от волнения сон не шел. Перед глазами маячила пылающая церковь, предвестница новых разрушений. Да, Джексон Холл исчез, но память о нем жива.

Наутро частник отвез меня на Мукомольню в Силвертауне. Мукомольня пополнила список промышленных заброшек, с недавних пор облюбованных нами по всей цитадели. Сейчас там размещалась наша крупнейшая ячейка.

Преобразовать структуру Синдиката, сделать из него боеспособную армию, способную противостоять Сайену, оказалось непростой задачей. В первую очередь пришлось упразднить классическую систему территорий, закрыть все известные Джексону логова, однако я старалась по возможности не дробить банды. Подданные без энтузиазма восприняли запрет на контакты вне ячеек, но это был единственный способ обезопасить себя от Джексона, изучившего Синдикат вдоль и поперек. Теперь в случае ареста из пленника не вытянут ничего, кроме дислокации горстки людей.

Переступив порог Мукомольни, я взбежала по лестнице. В конце коридора в инвалидной коляске сидел Леон Воск — один из немногих невидцев, сотрудничавших с Синдикатом. Чуть за шестьдесят, смуглый до черноты, с копной седых волос, он выдавал одежду парочке гадателей.

Элиза убедила Леона примкнуть к нам. В награду я вручила ему флакончик амаранта для супруги. В целях безопасности та перебралась в Кент, а Леон остался мастерить фальшивые документы и деньги для Синдиката.

Одним этим Элиза проявила себя как незаменимая подельница. До сих пор не верилось, что у меня, в прошлом правой руки главаря мимов, есть собственные подельники.

— Темная владычица, — почтительно поприветствовал Леон.

— Леон. — Я кивнула новобранцам, смотревшим на меня во все глаза. — Добро пожаловать в Касту мимов.

На лицах гадателей отразился благоговейный страх. Наверняка они были наслышаны о моих подвигах: подельница, вонзившая нож в спину собственному главарю; странница, заполучившая союзников из самого эфира. Интересно, оправдала ли я их ожидания в нынешнем виде: изможденная, с синевой под глазами?

Мои волосы вновь приобрели первозданный платиновый оттенок, но челка сохранила цвет воронова крыла. Об участии в Битве за власть напоминали только поблекшие синяки и внушительный рубец на скуле — след от удара мачете. Наглядное свидетельство, что я способна сражаться и побеждать.

Одна из гадательниц, бледная шатенка, даже присела в реверансе:

— Благодарю, темная владычица. Для нас большая честь примкнуть к Касте мимов.

— Не нужно церемоний, — отмахнулась я и повернулась к Леону. — По снабжению всего хватает? Если нет, обратись к Тирабелл.

Тот поднял брови:

— Мне просто... подойти к ней?

— Она не кусается.

— Тебе виднее. — Пауза. — Может, сама попросишь у нее несколько пар сапог?

Я шумно выдохнула через нос.

— Ладно.

Оставив новобранцев на попечение Леона, я поспешила наверх. Самые глубокие раны по-прежнему саднили, но лекарства притупляли боль.

Недоверие Леона к рефаимам можно было понять. Редкий ясновидец не трепетал перед нашими благодетелями, поэтому общаться с той же Тирабелл приходилось в основном мне, что совсем не радовало. В планах было заставить обе стороны сотрудничать без меня в качестве парламентера, а то я уже начинала чувствовать себя личным секретарем Тирабелл.

Разведцентр помещался на одиннадцатом этаже. Внутри двое моих командующих, Том Рифмач и Светляк, завтракали, не отрываясь от карты цитадели с отмеченными на ней координатами сканеров «Экстрасенс». На столе среди документов и датапэдов лежали разномастные нумы: магические камни, ключи, нож и хрустальный шар.

— Доброе утро, темная владычица, — поздоровался Светляк.

— У нас проблема.

Рифмач вздернул кустистые брови.

— Не лучшее начало дня. Я даже кофе не допил, — буркнул он, пододвигая ко мне стул. — В чем дело?

— Сторонники Джексона спалили Юдифион.

— Да, Мария сказала. Какая-нибудь мелкая сошка постаралась.

— Мелкая или не мелкая, а Джексона нужно приструнить. Я и так слишком долго это откладывала, — пробормотала я, обращаясь не столько к ним, сколько к самой себе, и потянулась за кофейником. — Ну а у вас какие сводки?

— Наши ряды пополняются день ото дня, — доложил Светляк. — Пока это капля в море, но сами темпы радуют. Многим ясновидцам импонируют идеи Касты мимов, ведь мы объявили, что готовы принять всех, вне зависимости

Литературно-художественное издание / Әдеби-көркем басылым

САМАНТА ШЕННОН

ХОД КОРОЛЕВОЙ

Ответственный редактор Геннадий Корчагин
Художественный редактор Виктория Манацкова
Технический редактор Мария Антипова
Компьютерная верстка Михаила Львова
Корректоры Анастасия Новосельцева, Людмила Дубовая

Подписано в печать / Баспаға қол қойылды 09.11.2026.
Формат издания 60 × 88 $^{1}/_{16}$. Печать офсетная. Тираж 2000 экз.
Усл. печ. л. 33,32. Заказ № .

Изготовитель:
ООО «Издательство АЗБУКА» —
обладатель товарного знака АЗБУКА®,
115093, Москва, вн. тер. г.
муниципальный округ Даниловский,
пер. Партийный, д. 1, к. 25
Тел. (495) 933-76-01, факс (495) 933-76-19
E-mail: sales@atticus-group.ru

Филиал ООО «Издательство АЗБУКА»
в г. Санкт-Петербурге,
195112, Санкт-Петербург,
Малоохтинский пр-т, д. 68
Тел. (812) 327-04-55
E-mail: trade@azbooka.spb.ru

www.azbooka.ru
Отпечатано в России.

Өндіруші:
«АЗБУКА Баспасы» ЖШҚ —
АЗБУКА® тауар белгісінің иесі,
115093, Мәскеу, қ. іш. аум.
Даниловский муниципалдық округі,
Партийный т.ш., 1-үй, к. 25
Тел. (495) 933-76-01, факс (495) 933-76-19
E-mail: sales@atticus-group.ru

Санкт-Петербор қ.,
«АЗБУКА Баспасы» ЖШҚ филиалы,
195112, Санкт-Петербор,
Малоохтинский даңғылы, 68-үй
Тел. (812) 327-04-55
E-mail: trade@azbooka.spb.ru

www.azbooka.ru
Ресейде басып шығарылған.

Техникалық реттеу туралы РФ заңнамасына сай басылымның сәйкестігін растау туралы мәліметтерді мына адрес бойынша алуға болады:
https://certification.atticus-group.ru/

Знак информационной продукции
(Федеральный закон № 436-ФЗ от 29.12.2010 г.)
Ақпараттық өнім белгісі
(29.12.2010 ж. № 436-ФЗ федералдық заң)

18+

Отпечатано в соответствии с предоставленными материалами
в ООО «ИПК Парето-Принт».
170546, Тверская область, Промышленная зона Боровлево-1, комплекс № 3А.
www.pareto-print.ru

Y-SJM-37878-01-R